

DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN

Studi Tekstologi Kitab *Hidāyah Al-Raḥmān* Karya Muhammad Ḥanbalī



PROGRAM STUDI ILMU AL-QUR'AN DAN TAFSIR

SEKOLAH TINGGI AGAMA ISLAM AL-ANWAR

SARANG

2026

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Putri Febriyanti

NIM : 2022010192236

Tempat/Tgl Lahir : Tuban, 04 Februari 2004

Alamat : Gedongombo, semanding, Tuban

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi yang berjudul: **DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN Studi Tekstologi Kitab Hidayah Al-Rahmān Karya Muhammad Hanbali**. adalah benar karya asli saya, kecuali dengan kutipan-kutipan yang disebutkan sumbernya. Apabila di dalamnya terdapat kesalahan dan kekeliruan, maka sepenuhnya menjadi tanggung jawab saya. Selain itu, apabila di dalamnya terdapat plagiasi yang dapat berakibat gelar kesarjanaan saya dibatalkan, maka saya menanggung resikonya.

Demikian Surat pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya.

Rembang, 5 Agustus 2026

Penulis,



Putri Febriyanti

NIM. 2022.01.01.92236

PERSETUJUAN PEMBIMBING

Setelah saya meneliti dan mengadakan perbaikan seperlunya, bersama ini saya kirim naskah saudara/i:

Nama : Putri Febriyanti

NIM : 2022.01.01.92236

Judul : **DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN: Studi Tekstologi**
Kitab Hidayah Al-Rahmān Karya Muhammad Hanbalī

Harapan saya, mohon kiranya skripsi saudara/i tersebut dapat dimunaqasahkan.

Demikian harap maklum.

Rembang, 5 Agustus 2026

Dosen Pembimbing,


Fatihatus Sakinah, M.Ag.

NIDN. 2123099501

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi **PUTRI FEBRIYANTI** dengan NIM **2022010192236** yang berjudul “**DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN Studi Tekstologi Kitab Hidāyah Al-Rahmān Karya Muhammad Hanbali**” ini telah diuji pada tanggal **13 AGUSTUS 2026** oleh:

Tim Penguji:

Penguji I

Penguji II


FITRI FEBRIYANTI, S.S, M.A.
NIDN. 2111029402


FATIHATUS SAKINAH, M.Ag.
NIDN. 2123099501

Rembang, 13 Agustus 2026

Ketua STAI Al-Anwar


Dr. KH. ABDUL GHOFUR, MA.
NIDN. 2116037301

PEDOMAN TRANSLITERASI

Transliterasi Arab Indonesia yang ditetapkan STAI Al-Anwar Sarang adalah sebagai berikut:

Arab	Indonesia	Arab	Indonesia
ا		ط	t
ب	B	ظ	z
ت	T	ع	‘
ث	Th	غ	Gh
ج	J	ف	F
ح	h	ق	Q
خ	Kh	ك	K
د	D	ل	L
ذ	Dh	م	M
ر	R	ن	N
ز	Z	و	W
س	S	هـ	H
ش	Sh	ء	,
ص	s	ي	Y
ض	d		

Untuk menunjukkan bunyi panjang (*madd*), dilakukan dengan cara menuliskan coretan horisontal (*macron*) di atas huruf, seperti ā, ī, ū, seperti *qāla* (قال), *qīla* (قيل), *yaqūlu* (يقول). Bunyi vokal ganda (diftong) Arab ditransliterasikan dengan menggabung dua huruf “ay” dan “aw”, seperti *kawn* (كون) dan *kayfa* (كيف). *Tā` marbūtah* yang berfungsi sebagai *ṣifah* (modifier) atau *mudāf ilayh* ditransliterasikan dengan “ah”, sedangkan yang berfungsi sebagai *mudāf* ditransliterasikan dengan “at”.

DAFTAR SINGKATAN

QS. : Al-Qur'an Surah

H. : Hijriyah

M. : Masehi

Dkk. : Dan Kawan-kawan

Bsu. : Bahasa Sumber

Bsa. : Bahasa Sasaran

t.np. : tanpa nama penerbit

W. : Wafat

Vol. : Volume

No. : Nomor

KH. : Kyai Haji

Hj. : Hajah

P. : *page*



ABSTRAK

Febriyanti, Putri. (2026). **DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN: Studi Tekstologi Kitab *Hidāyah Al-Raḥmān* Karya Muhammad Ḥanbalī**. Skripsi. Ilmu al-Qur'an dan Tafsir. STAI AL-ANWAR SARANG.

Pembimbing: Fatihatus Sakinah, M.Ag.

Perkembangan dinamika masyarakat menuntut efisiensi dan kepraktisan dalam mengakses literatur keagamaan, khususnya terkait kemudahan struktur bahasa dan kejelasan ulasan penafsiran. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis karakteristik genre, klaim penerjemahan, serta struktur pada kitab *Hidāyah Al-Raḥmān Fi Tarjamah Tafsir al-Qur'an Ilā al-Lughah al-Jawiyah* karya Mbah Hanbali yang merupakan penyederhanaan dari kitab *Fayḍ al-Raḥmān* karya Kiai Soleh Darat. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif berbasis studi kepustakaan (*library research*) pendekatan tekstologi, mengombinasikan Analisis Wacana Teun A. Van Dijk dan teori terjemahan Peter Newmark. Penelitian ini menghasilkan dua temuan. *Pertama*, dari aspek genre, *Hidāyah Al-Raḥmān* secara sadar tidak dikonstruksikan sebagai terjemahan, melainkan diklasifikasikan sebagai tafsir mukhtasar. Berdasarkan kriteria Peter Newmark, kitab ini tidak memenuhi kriteria terjemahan semantik maupun komunikatif karena didominasi pola parafase, perluasan makna, serta pemangkasan uraian. *Kedua*, secara metodologis, kitab ini tergolong tafsir mukhtasar *min Ghayrihi* yang diwujudkan melalui eliminasi komponen fiqih, *qirā'at* serta tasawuf dari kitab induknya *Fayḍ al-Raḥmān*. Sebagaimana teridentifikasi pada penafsiran surat al-Fātiḥah ayat 1-7. Strategi penyusunan struktur mukhtasar ini lahir dari kebutuhan sosiologis masyarakat awam dan pemuda yang memerlukan tuntunan agama pada saat itu, Komitmen *ta'zīm* Mbah Hanbali untuk melanjutkan estafet dakwah literasi Kiai Soleh Darat, serta fungsi kitab di mana *Hidāyah Al-Raḥmān* merupakan *zāhirnya* sedangkan *Fayḍ al-Raḥmān* *bāṭinnya* karena penjelasannya lebih mendalam.

Keywords: Tafsir Mukhtasar, *Hidāyah Al-Raḥmān*, *Fayḍ al-Raḥmān*, Terjemah, Analisis Wacana.

MOTTO

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ

Kami tidak mengutus seorang rasul pun, melainkan dengan Bahasa kaumnya, agar dia dapat memberi penjelasan kepada mereka.

(QS. Ibrahim: 4)



HALAMAN PERSEMBAHAN

Dengan rasa Syukur yang mendalam kepada Allah Swt. Karya sederhana yang menjadi bukti akhir perjuangan perkuliahan ini dipersembahkan dengan tulus kepada almamater tercinta STAI Al-Anwar Sarang, Program Studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir serta dosen pembimbing skripsi yang tak terhingga atas kesabaran, waktu, ilmu, serta bimbingan berharga yang telah menuntun penulis hingga skripsi ini selesai. Karya ini sepenuhnya dipesembahkan untuk Bapak, Ibu, dan Adik tercinta terimakasih atas doa tulus yang tak pernah putus disetiap sujud.

Ungkapan hangat juga teriring untuk teman-teman seperjuangan, teman-teman kamar khadijah, atas tawa pereda penat dan solidaritas yang membuat perjalanan ini begitu berwarna. Tak lupa terima kasih kepada seorang pria yang selalu menjadi teman diskusi terbaik atas kesabaran, dan dukungan yang tak pernah surut di tengah riuhnya proses panjang ini.

Terakhir, untuk diri sendiri yang telah mampu bertahan dan terus melangkah di tengah tumpukan tanggung jawab serta target yang berjalan beriringan. Terimakasih karena telah memilih untuk berjuang tanpa menyerah hingga menyentuh garis akhir. Terima kasih untuk setiap doa, pundak, dan tangan yang telah kebersamai perjalanan panjang ini.

KATA PENGANTAR

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Puji Syukur kehadiran Allah SWT atas segala Rahmat, hidayah, dan kemudahan yang dilimpahkan-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan penyusunan skripsi yang berjudul **“DI BALIK KLAIM TERJEMAHAN Studi Tekstologi Hidāyah Al-Raḥmān Karya Muhammad Ḥanbalī”** ini dengan tepat waktu. Skripsi ini disusun sebagai salah satu syarat akademis untuk memperoleh gelar sarjana program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir.

Secara singkat, skripsi ini mengkaji fenomena pergeseran tekstual pada naskah tafsir beraksara Jawa Pegon *Hidāyah Al-Raḥmān* karya Muhammad Hanbali bin Khalid. Penelitian ini membongkar paradoks antara klaim formal kata terjemah pada sampul naskah dengan struktur internal teksnya yang terbukti bergenre mukhtasar *min ghayrihi*. Melalui pendekatan Analisis Wacana Teun A. Van Dijk, teori penerjemahan Peter Newmark, dan Epistemologi Mukhtasae, skripsi ini menguraikan bagaimana latar belakang sosiologis masyarakat awam Demak melatarbelakangi strategi penyederhanaan teks dari kitab induknya, *Fayḍ al-Raḥmān* karya Kiai Soleh Darat.

Penulis menyadari sepenuhnya bahwa selesainya karya ilmiah ini tidak lepas dari dukungan, bimbingan, serta fasilitas dari berbagai pihak. Oleh karena itu, pada kesempatan ini penulis menyampaikan rasa hormat dan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Dr. Abdul Ghofur, M.A, selaku rektor yang telah memberikan kesempatan penulis untuk belajar di kampus ini. Serta selalu memberi motivasi yang tiada henti.

2. Bapak Abdul Wadud Kasful Humam, M.Hum, selaku ketua program studi Ilmu al-Qur'an dan Tafsir, atas arahan serta berbagai kemudahan administratif yang diberikan sejak awal perkuliahan hingga prosesn penyusunan skripsi ini selesai.
3. Ibu Fatihatus Sakinah, M.Ag, selaku dosen pembimbing, yang telah meluangkan waktu dan pikiran dengan penuh kesabaran untuk mengoreksi, mengarahkan, serta membimbing penulis hingga skripsi ini dapat diselesaikan.
4. Bapak Sugeng Riyadi, S. IIP., Sebagai Kepala Perpustakaan STAI AL-Anwar yang telah memberi kemudahan akses refrensi dan layanan perpustakaan yang diperlukan selama penyusunan skripsi ini.

Penulis menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kesempurnaan. Oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun dari pembaca sangat diharapkan demi penyempurnaan karya ilmiah ini kedepan. Akhir kata, semoga skripsi ini dapat memberikan manfaat serta kontribusi positif bagi perkembangan ilmu pengetahuan.

Wassalamu'alaykum Wr.Wb

Rembang, 5 Agustus 2026

Penulis,



Putri Febriyanti

NIM:2022.01.01.92236

DAFTAR ISI

PERNYATAAN KEASLIAN	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING	ii
HALAMAN PENGESAHAN	iii
PEDOMAN TRANSLITERASI	iv
DAFTAR SINGKATAN	v
ABSTRAK	vi
MOTTO	vii
HALAMAN PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI	xi
DAFTAR GAMBAR	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
A. Latar Belakang Masalah.....	1
B. Rumusan Masalah.....	5
C. Tujuan Penelitian.....	5
D. Manfaat Penelitian.....	5
E. Tinjauan pustaka	6
F. Kerangka teori.....	12
G. Metode penelitian.....	15
H. Sistematika Pembahasan	18
BAB II LANDASAN TEORI	20
A. Analisis Wacana Teun A. Van Dijk	21
B. Teori Terjemah Peter Newmark	27
C. Teori Epistemologi Tafsir Mukhtashar.....	34
BAB III ANALISIS MIKRO PADA PENGENREAN TERJEMAH PADA KITAB <i>HIDĀYAH AL-RAḤMAN</i>	41
A. Profil Sosio-Intelektual Pengarang: Dinamika Kehidupan dan Transformasi Tradisi Keilmuan di Jawa	41
B. Analisis Sosio-Historis dalam kitab <i>Hidāyah al-Raḥmān</i>	56
C. Dialektika Bahasa Lokal: Dinamika Sejarah dan Polemik Intelektual Tafsir Jawa Abad 20.....	58
D. Struktur kitab <i>Hidāyah al-Raḥman</i>	61

E. <i>Hidāyah al-Raḥmān</i> Bukan Genre Terjemah	77
BAB IV ANALISIS SUPERSTRUKTUR PADA KITAB <i>HIDĀYAH AL-RAḤMĀN</i> SEBAGAI MUKHTASAR	84
A. Kitab <i>Hidāyah al-Raḥmān</i> sebagai Tafsir Mukhtasar	84
BAB V PENUTUP	108
A. Kesimpulan	108
B. Saran.....	109
Daftar Pustaka	110
<i>Curiculume vitae</i>	114
Lampiran-Lampiran	115



DAFTAR GAMBAR

Gambar 2. 1 Diagram V	31
Gambar 3. 1 Cover Kitab <i>Hidāyah al-Rahman</i>	65
Gambar 3. 2 Penyajian Kitab <i>Hidāyah al-Rahman</i>	66
Gambar 3. 3 Benuk Penyajian Kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	67
Gambar 3. 4 Penyajian kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	69
Gambar 3. 5 penyajian kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	69
Gambar 3. 6 penyajian kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	69
Gambar 3. 7 Isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	80
Gambar 3. 8 isi penyajian kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	83
Gambar 4. 1 Cover kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	85
Gambar 4. 2 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	86
Gambar 4. 3 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	86
Gambar 4. 4 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	87
Gambar 4. 5 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	87
Gambar 4. 6 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	89
Gambar 4. 7 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	89
Gambar 4. 8 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	90
Gambar 4. 9 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	90
Gambar 4. 10 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	92
Gambar 4. 11 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	92
Gambar 4. 12 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	92
Gambar 4. 13 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	92
Gambar 4. 14 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	94
Gambar 4. 15 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	94
Gambar 4. 16 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	94
Gambar 4. 17 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	96
Gambar 4. 18 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	96
Gambar 4. 19 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	97
Gambar 4. 20 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	99
Gambar 4. 21 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	99
Gambar 4. 22 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	100
Gambar 4. 23 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	102
Gambar 4. 24 isi kitab <i>Fayḍ al-Rahmān</i>	102
Gambar 4. 25 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	103
Gambar 4. 26 isi kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	103
Gambar 4. 27 Kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	105
Gambar 4. 28 Isi pendahuluan kitab <i>Hidāyah al-Rahmān</i>	106